

1988. évi 7. törvényerejű rendelet

a Magyar Népköztársaság¹ és a Spanyol Királyság között Budapesten, az 1985. évi május hó 10. napján aláírt kiadatási és bűnügyi jogsegélyegyezmény kihirdetéséről²

Hatályos: 2007. 01. 01. –

1. § A Magyar Népköztársaság Elnöki Tanácsa³ a Magyar Népköztársaság és a Spanyol Királyság között Budapesten, az 1985. évi május hó 10. napján aláírt kiadatási és bűnügyi jogsegélyegyezményt e törvényerejű rendelettel kihirdeti.

2. § Az egyezmény magyar nyelvű szövege a következő:

„KIADATÁSI ÉS BŰNÜGYI JOGSEGÉLYEGYEZMÉNY A MAGYAR NÉPKÖZTÁRSASÁG ÉS A SPANYOL KIRÁLYSÁG KÖZÖTT⁴

A Magyar Népköztársaság Elnöki Tanácsa
és
Őfelsége Spanyolország Királya
elő kívánván mozdítani a két ország közötti baráti kapcsolatokat és együttműködést, az Európai Biztonsági és Együttműködési Értekezlet Záróokmányának megfelelően,
attól az óhajtól vezettetve, hogy megerősítsék a jogi együttműködést a két állam között,
közös egyetértésben kívánván szabályozni a kiadatásra és bűnügyi jogsegélyre vonatkozó kérdéseket,
elhatározták, hogy megkötik ezt az egyezményt, ebből a célból Meghatalmazottaikká kinevezték:
a Magyar Népköztársaság Elnöki Tanácsa
dr. Borics Gyula igazságügyi minisztériumi államtitkár úr Őnagyméltóságát,
Őfelsége Spanyolország Királya
José Maria Ullrich y Rojas rendkívüli és meghatalmazott nagykövet úr Őnagyméltóságát,
akik jó és kellő alakban talált meghatalmazásaik kicserélése után az alábbi rendelkezésekben állapodtak meg:

1-35. cikk⁵

36. cikk

Az Egyezmény alkalmazása során
– a kiadatási és megkeresési ügyekben megküldendő iratokhoz a megkeresett Fél nyelvén készült fordítást kell csatolni;
– a bírósági iratokhoz a megkeresett Fél nyelvén készült fordítást kell csatolni, kivéve, ha a címzett a megkereső Fél állampolgára;
– az igazságügyi miniszterek, illetőleg a magyar legfőbb ügyész saját nyelvükön érintkeznek, szükség esetén átirataikhoz francia nyelvű fordítást csatolnak.

37-38. cikk⁶

(Aláírások.)”

3. §⁷ E törvényerejű rendelet a kihirdetése napján lép hatályba, rendelkezéseit azonban 1988. év február hónap 1. napjától kell alkalmazni.

Végrehajtásáról az igazságügyért felelős miniszter az érdekelt miniszterekkel és a legfőbb ügyésszel egyetértésben gondoskodik.

¹ Az 1989: XXXI. törvény 38. §-ának (1) bekezdése szerint Magyar Népköztársaságon Magyar Köztársaságot kell érteni.

² A kihirdetés napja: 1988. április 25.

³ Az 1989: XXXI. törvény 38. §-ának (2) bekezdése a Népköztársaság Elnöki Tanácsát megszüntette.